

Curriculum Vitæ

EWA CHRUSCIEL

Office:
Department of Humanities
Colby-Sawyer College
541 Main Street
New London, NH 03257
echrusciel@colby-sawyer.edu

Home:
1465 Route 103 A
New London, NH 03257
(309) 310-3761

EDUCATION

2006. Ph.D. (English), Illinois State University.

Dissertation: “The Recuperation of Closure and Epiphany in Postmodern Poetics.” The dissertation focuses on the ways in which various Polish and American poets complicate the reductive opposition between “closed” and “open” texts that has permeated much discussion of avant-garde and contemporary work.

Chair: Dr. Lucia Getsi, University Distinguished Professor.

Committee Members: Professor Kirstin Zona, Professor Curtis White.

Areas of Graduate Study: Literature, including postmodern and 20th century; comparative literature and European romanticism; creative writing; translation; and cognitive poetics, including neurological theories of aesthetic experience.

1997. M.A. (English Philology), Jagiellonian University, Kraków, Poland. Note: In Poland, an M.A. is the equivalent of a B.A. and an M.A. in the United States.

Thesis: “The Cognitive Approach to Emily Dickinson’s Container Metaphors.”

Thesis Director: Dr. Elzbieta Tabakowska, University Distinguished Professor.

1999. Certificate in Methodology of Work with Group. Gestalt in Teaching. Prolog (a private school in which the language of instruction is English), Kraków, Poland.

1998. Diploma in English for Business Teachers. British & American English School in Warsaw, Poland.

1997. Certificate in Teaching Process Writing, Center for Applied Language Studies, University of Reading, England.

1994-95. Graduate study, Department of Polish Philology, Jagiellonian University, Kraków, Poland.

1991-92. Continuing Education Course in English, International Language Institute, Hunter College of the City University of New York.

Languages: Polish (native), English (fluent), Russian (good reading and writing), French (reading), Italian (reading).

HONORS AND AWARDS

2006. William Morgan Poetry Award, Illinois State University.

2006. Tom Custer Creative Writing Award, Illinois State University.

2006. Dorothy Bryan Schemske Scholarship Award, Illinois State University.
2005. Ann Keaton English Scholarship Award, Illinois State University.
1997. Distinction in the Translation Competition, Department of English, Jagiellonian University (category: poetry from Polish to English), Kraków, Poland.
1997. Poetry prize, Fifth Klemens Janicki National Poetry Contest, Poland
1996. Runner-up, Translation Competition, Department of English, Jagiellonian University (category: prose translation from Polish to English).
1990. 2nd prize in the finals of the National Olympic Competition in Literature and Polish Language (this award grants admission to all departments of Polish universities without entry exams).

TEACHING EXPERIENCE

United States:

- 2006-present. Colby-Sawyer College. Assistant Professor Department of Humanities.
Taught courses in introductory and advanced creative writing (both poetry and fiction), contemporary prose and literary theory, short story, composition, and world literatures.
2001-06. Illinois State University. Teaching Assistant. Taught courses in language and composition, and poetic and narrative forms.

Poland:

- 1999-2001. Lecturer in English, Institute of Foreign Languages, Jagiellonian University, Kraków, Poland. Full-time position
1997-2001. English instructor. Felberg, British & American English School. Kraków, Poland. Part-time position
1997-2001. English Instructor. Glossa (private school for English), Kraków, Poland. Part-time position

PUBLICATIONS

Scholarly Articles

Book chapters:

2008. “Nawiasy i Skoki deiktyczne w poezji Jorie Graham” [“Brackets, Parenthesis, and Deictic Shifts in Jorie Graham’s Poetics”], in *Antologia esejów o poezji amerykańskiej pod redakcją*. [Anthology of Essays on American Poetry], eds. L. Pędich & J. Kamionowski.
2007 “Metonymic Compression and Mirror Blends in Lyn Hejinian’s “My Life” Cognition in Language: Volume in Honor of Professor Elzbieta Tabakowska. Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies
2005. “W Poszukiwaniu Straconych Metafor. Polskie Przekłady Sonetu 31” [“In Search of the Lost Metaphors. Polish Translations of Sonnet 31”], in *Klamliwe Posłanie. Lektury Sonetów Szekspira [On Translating Shakespeare]*, ed. M. Gibinska and A. Pokojska. Kraków, Poland: Universitas.

Journals:

- 2006 "Anti-closural Modes of Postmodern Poetics: Is There Closure to Closure?"
International Journal of the Humanities. [www. Humanities-Journal.com](http://www.Humanities-Journal.com).
2000. "On Polish translation of 'Mevagissey Bakery'," *Przekładaniec (Journal of Literary Translation)*, 7.
1998. "On Polish translation of 'This Dead Relationship'," *Przekładaniec*, 4.
1998. "On Polish translation of Christopher Reid's 'Dear Diary'," *Przekładaniec*, 4.
1997. "On English translation of Marcin Świetlicki's 'Apocrypha'," *Przekładaniec*, 3.
1997. "Container Metaphors in Emily Dickinson's Poetry," *Przekładaniec*, 3.
http://katalog.czasopism.pl/spis_tresci.php?id_spisu=1435.
1996. "W poszukiwaniu straconych metafor. Polskie przekłady sonetu 31" ["In Search of Lost Metaphors. The Polish Translations of Sonnet 31"], *Przekładaniec*, 2.
<http://www.filg.uj.edu.pl/ifa/przeklad/przeklad2/szekspir3.html>.

Poetry

Books:

- Zwiastuny* (book of poems in Polish), WBPiCAK Press.forthcoming 2009
- Pending. *You Ride Numbers* Graywolf Press
- Pending. *Strati* (poems by Ewa Chruściel trans. Mariadonata Villa). Bologna, Italy.
2003. *Furkot*. The Library Series of *Studium*, Kraków, Poland.

Poems in Anthologies:

2007. *Daj Słowo: Antologia Poezji I Opowiadań [Give Word. Anthology of Poetry and Short Stories]*, Media Rodzina.

Poems in Journals, Magazines and Newspapers:

2009. Forthcoming in *Colorado Review*
2009. Forthcoming in *Squaw Valley Review*
2009. Forthcoming in *Taiga*
2009. Forthcoming in *Hot Metal Bridge*
2009. Forthcoming in *Poetry Wales*, Great Britain
2008. Forthcoming in *Process*
2008. Forthcoming in *Sawback*
2008. *Odra*, Poland
2008. 3 poems in *Lana Turner*
2008. *Critiphoria* <http://www.critiphoria.org/Issue1.html>
2008. 3 poem in *Studium*, Poland
2008. 3 poems in *Rzeczpospolita Kulturalna*, Great Britain
2008. 3 poems in *Process*.
2007. "Strata," Poet's Sampler. *Boston Review*
2007. "Annunciation VIII," *Rhino*.
2007. "Topology Must Triumph Over No Place," *Canary*, 6.
2006. "Water has Memory," from *A Life*, in *American Letters and Commentary*, 18.
2006. "Death Most Reveals Itself," "Pentecost 1" [from *A Life*], *Mandorla*, 9.
2006. *Online Literary News*, Poland (joined on March 14th, 2006). www.literackie.pl

- <http://www.literackie.pl/autor.asp?idautora=72&lang=>.
2006. "Annunciation XXXIII" and "Would Fire be so gentle," *Entelechy* 7 [online magazine].
2006. "Gruchanie" in *Monitor*, 152, Chicago.
- 2005-6. 4 poems: "Dybuk" [Dybbuk], and three untitled poems in *Studium*, 6 (2005) and 1 (2006), Poland.
2006. *A Life* (selections), in *Xcp: Cross Cultural Poetics, Streetnotes*.
<http://www.xcp.bfn.org/chrusciel.html>.
2005. *A Life* (selections) in *Pebble Lake Review*, 3:1.
<http://www.pebblelakereview.com>.
2005. "Annunciation VII Simone Martini," in *Il Giornale*, (Genoa, Italy), November 27, 2005. <http://www.ilgiornale.it/a.pic1?ID=46091>.
2005. "Bieslan," *Zeszyty Literackie*, 91 (Warsaw and Paris).
http://katalog.czasopism.pl/spis_tresci.php?id_spisu=8237.
2005. "States Forecast," two "Dear Owl" poems, *L' Bourgeoisine*, 9.
<http://bourgeoisine.pabn.org/issue9.html>.
2004. "Ai Reflessi Di Luce Sugli Altari" (seven poems), *ClanDestino*, 2 (Bologna, Italy).
2004. "Destiny," "It's been a while since," and "The Archangel Gabriel," *Spoon River Poetry Review*, 29:2. <http://www.litline.org/Spoon/Issues/spoon292.htm>.
2004. "Kasprowy Skrzy się" ["Kasprowy Shimmers"], *Kalendarz Narciarski 2004* [Skiing Calendar 2004], Polski Związek Narciarski [Polish Skiing Association].
1997. "L'ecole de Platon, Jean Delville" ["The School of Plato, Jean Delville"] and three untitled poems, *Topos*, 5 & 6.
1997. "The Missing All," "Georges Seurat. Trois Etudes Pour Poseuses," and one untitled poem, *Pracownia*, 19.
1996. "Notre Dame," "Nos Pinokia" ["Pinocchio's Nose"], and three untitled poems, *Studium*, 4.
1994. "Covenant" (prose poem in English), *Yes*, 1.

Other Scholarly Contributions

2008. Article on A. R. Ammons. *Literary Encyclopedia*
<http://www.litencyc.com/forthcoming.php>
- Contributions to *Emily Dickinson Lexicon*, ed. Cynthia L. Hallen. Westport, CT: Greenwood.
<http://linguistics.byu.edu/faculty/hallenc/EDLexicon/contributors.php>.

Reviews:

- 1999/2000. "Światło, gdzieś, się tli" ["The light, somewhere, smolders"], review of Tomasz Hrynac volume of poetry: 'Partycje,' *Studium*, 6.
1998. "Czym skóra za młodu nasiąknie..." Review of P. Pawlak volume of poetry: 'ciemne skóry owoców,' *Studium*, 11/12.

Interviews with Ewa Chruściel:

2006. Polish Radio. Interview with Ewa Chruściel and Urszula Lukaszuk. Idalia Błaszczuk. January 24, 2006. Chicago.
2006. "Spotkanie Z Tajemnicą" ["Encounter with Mystery"]. Interview with Ewa Chruściel. Danuta Peszynska. *Monitor*, 152, Chicago.
2006. Colby-Sawyer Interview

Reviews of Ewa Chruściel's book, *Furkot*:

2003. Szczepan-Wojnarowska, A. M. "Upić Przenaczenia" ["To Inebriate Destiny"], *Topos*, 1-3. <http://www.topos.iq.pl/archive/n6870.htm>.
2003. Grześczak, Marian, "Kiosk" (58), *Twórczość*, 6. http://katalog.czasopism.pl/spis_tresci_en.php?id_spisu=4115.
2003. Baran, Józef, *Dziennik Polski* [Polish Daily], July 21, 2003.
2003. Zaworska, Helena, "Tajemniczy Dźwięk" ["Mysterious Sound"], *Polityka* [Politics, national daily newspaper], July 9, 2003.
2003. Nowakowska, Ewa Elżbieta, "Rozjuszanie Tajemnicy," *Tygiel Kultury*, 6. <http://www.tygiel.piotrkowska.lodz.pl/792003/aktual/73.htm>.

Translation of Ewa Chruściel's poetry into Hungarian:

2005. Three poems by Ewa Chruściel. Zsille Gábor, Translator. Naput Online: http://www.inaplo.hu/na/2005_04/104.htm.

Translations

Books (English to Polish):

2005. I. B. Singer, *Urząd Mojego Ojca – Kolejne Opowieści* [More Stories From My Father's Court]. Zielona Sowa Publishing House, Kraków, Poland.
2005. Jean Webster. *Niesforna Patty* [Just Patty]. Co-translated with Maria Porebska. Zielona Sowa Publishing House, Kraków, Poland.
2001. Joseph Conrad. *Smuga Cienia* [The Shadow – Line]. Zielona Sowa Publishing House, Kraków, Poland.
2000. Jack London, *Biały Kiel* [The White Fang]. Zielona Sowa Publishing House, Kraków, Poland.

Poetry (Polish to English):

2008. Six Polish Poets (Anthology). Arc Publications, Great Britain.
2007. Agnieszka Kuciak, one untitled poem and "Fireman's Daughter" (co-translation with Ela Kotkowska), *Poetry Wales*.
2005. Miłosz Biedrzycki, "Frost," "Hymn," and one untitled poem, *Lyric Poetry Review*, 8.
2005. Agnieszka Kuciak, "A Room," "A Girl with Striped Eyes," *Lyric Poetry Review*, 8.
2004. Agnieszka Kuciak, "Do I Rest in the Poem?," "Your Letter Found Me," "Et in Arcadia," "Or maybe we are when we are not?," *Kraków Poetry Seminar Annual*, 2004.

2004. Miłosz Biedrzycki, "(Henryk Grynberg)," "Homage," "Hear! Here, Days mossed over," "On the Great Significance of the Working Class," collaboration with William Martin in *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poetry from Poland* (a bilingual anthology of recent Polish poetry in English translation, representing 24 poets). Zephyr Press, Brookline, MA.
2004. Marek Wojdyło, "Secrets of Nature and Charms of the Universe," "An Evening Show," "Before the Storm," "Law of Gravitation," in *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poetry from Poland*. Zephyr Press, Brookline, MA.
2000. Miłosz Biedrzycki, "Hear! Here, Days Mossed Over" (co-translator William Martin), *Chicago Review*, 46:3-4.
1997. Marcin Świetlicki, "Apokryf" ["Apocrypha"], *Przekładaniec*, 3.

Poetry (English to Polish):

2000. Gerard Woodward, "Mevagissey Bakery," *Przekładaniec*, 7.
1998. Katherine Pierpoint, "This Dead Relationship," *Przekładaniec*, 4.
1998. Christopher Reid, "Dear Diary," *Przekładaniec*, 4.

Translations of Short Stories:

1997. Gerardine Meaney, "Kontrapunkty," *Studium*, 6.
1996. Sławomir Mrożek, "The Eight Day," *Przekładaniec*, 2.

PUBLIC PRESENTATIONS

Academic papers:

2009. Poetry has teeth and it terrifies. Polish-Jewish Foundation. Jerusalem, Israel.
2009. Polish Contemporary Poetry. Loyola University, Chicago.
2008. "What do Wild Squatter and Nude have to do with Lyn Hejinian." Lifting Belly High Conference." Pittsburgh, PA.
2008. "Can Time Walk in English?" A Talk on Translating Poetry. NETA Conference
2008. "Translation has teeth and it terrifies." Wheaton College, MA
2008. "Is Epiphany still Valid in Postmodernism?" The Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, University of Louisville, KY
2007. "Embodied Empathy in Jorie Graham's 'Passenger,'" Theory of Mind and Literature, Purdue University, IN.
2007. "Brackets, Parenthesis, and Deictic Shifts in Jorie Graham's Poetics," Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, Louisville, KY.
2006. "The Recuperation of Closure in Postmodern Poetics," Literature and Cognitive Science Conference, University of Connecticut, Storrs, CT.
2005. "Anti-Closural Modes of Postmodern Poetics: Is There Closure to Closure?," Third International Conference in New Directions in Humanities, University of Cambridge, England.
2004. "The Function of Metonymy in Contemporary Poetry," Poetics and Linguistics Association, New York University, New York.

Public Readings of Poetry:

2008. Wheaton College.
2007. Dudley House. Harvard University, Cambridge, Mass, Oct 2007.
2007. Women Poetry Reading. Rimini, Italy. August 2007.
2007. Union Square Poetry Series. Somerville, MA, April 21, 2007.
http://unionsquarepoetryseries.blogspot.com/2007_02_01_archive.html.
2007. Word for Word Series. Colby-Sawyer College, February 12, 2007.
<http://www.colby-sawyer.edu/news/wordxword.html>.
2006. ARC Gallery Reading accompanied by Urszula Lukaszuk's linen photography of Ewa Chruściel's work. <http://www.arcgallery.org/news.html>.
2006. *Encounters*. Black and white photography by Urszula Lukaszuk and poetry by Ewa Chruściel. January 28, 2006, D&Z House of Books, Chicago.
2005. Meeting Rimini 2005. IL "VERSO" DEL MONDO August 22, 2005, Rimini, Italy.
http://www.meetingrimini.org/ita/speciale/programma/programma_dettaglio.php?giorno=1124661600&edizione_id=26.
2005. Women Poets Reading, Coffee House, Normal, IL, March 9, 2005.
2005. Creative Poetry Group Reading, Bone Student Center, Illinois State University.
2004. Amo Bologna Poesia Festival, *ClanDestino*, June 7- 8, 2004. Bologna, Italy.
<http://www.archiginnasio.it/forms/archivionewsletter33.htm>
<http://www.magazine.unibo.it/Magazine/Notizie/2004/05/28/Festival+Poesia.htm>.
2003. Kraków Poetry Seminar, July 7-14, 2003, Kraków, Poland.
2003. *Wisniowy Sad*, Kraków, Poland.

Public Readings of Translations:

2004. Four poems of Agnieszka Kuciak, Kraków Poetry Seminar. Organized in cooperation with *Znak* and the University of Houston, Kraków, Poland.

SCHOLARSHIPS

1994. Scottish Universities International Summer School Fellowship.
Seminar: Tradition and Transformation: Twentieth Century British Studies at the University of Edinburgh, sponsored by the University of Edinburgh.
1991. L. Leo Taub Scholarship at the International English Language Institute, Hunter College of the City University of New York.
- 1990/1991. National Fund for Children (awarded to secondary school students for outstanding achievement, sponsored by Polish Ministry of Education).

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

“Word Order,” Literary Club at Colby-Sawyer 2007-present

Editor of Literary Magazine at Colby-Sawyer College, 2008

Senior Manuscript Screener, *Spoon River Poetry Review*, 2004-2006.

Translating letters, business projects and booklet: “When we are parents of a disabled child” (from Polish to English) for The Christian Association of Handicapped Persons, OGNISKO, Kraków, Poland, 1997.

The Foundation for Young People at Risk, “Plus” [Fundacja Na Rzecz Dzieci ze Środowisk Zagrożonych, Plus]. Kraków, Poland, 1997-2000.

Translation: Theatre Program Brochure, Bucklein Theatre, Kraków, Poland, 1997.

Conference Interpreting (Polish-English, English-Polish), the Cracovian and Dutch Police Forces, 1998.

English language and skiing instructor, Foreign Language School, Kraków.

Language and Skiing Field Workshops for high school students, 1998.

Teaching license in skiing, 1995, Poland.

Ski instructor, Snowmass, Aspen, Colorado, USA. 2004-2007

MEMBERSHIPS AND AFFILIATIONS

PZN (Polish Skiing Instructors Association).

Modern Language Association.

Poetics and Linguistics Association.

International Cognitive Linguistics Association.

Emily Dickinson Reading Circle.

REFERENCES (Available, with a full dossier, from

Teri Lehr

Credentials Supervisor

Illinois State University

Career Center

Campus Box 2520

Normal, IL 61790-2520

Jorie Graham, Boylston
Professor of Rhetoric and Oratory
Harvard/English
Barker Center12
Quincy Street, Cambridge, MA 02138
(617) 4951189
graham2@fas.harvard.edu

Prof. Donald C. Freeman
Emeritus Professor of English
University of Southern California
23 Avery Brook Road
Heath, MA 01346
(413) 337-4854
d.freeman@hughes.net

Prof. Kirstin H. Zona
Professor of English
Illinois State University
Home: (309) 829-3222
krhotel@ilstu.edu

Prof. Curtis White
Distinguished Professor of English
Illinois State University
Office: (309) 438-7507
Home: (309) 452-3466
ckwhite@ilstu.edu

Elżbieta Tabakowska Distinguished Prof.
Jagiellonian University of Kraków, Polan
Head of the Section of Pragmatics and Translation
Studies
Head of Postgraduate School for Translators and
Interpreters
Chairholder of the UNESCO Chair for Translation
Studies.
al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland
tel/fax (*48) 12 412 63 84
elzbieta.muskat-tabakowska@uj.edu.pl